

ЭВФЕМИСТИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ БЕРЕМЕННОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ V–XVIII вв.

Резюме. Предпринята попытка выявить и описать в диахроническом аспекте некоторые специфические черты однословных эвфемистических номинаций английского языка, связанных с обозначением беременности. Определен состав эвфемистической лексики английского языка V–XVIII вв., соотносимой с рассматриваемой сферой. Сделан вывод, что большинство эвфемизмов образовано в результате метафорической деривации на базе значения-основы. Кроме того, на развитие и закрепление нового значения у слова также влияет такое фундаментальное свойство единиц языка, как лексическая сочетаемость. Установлено, что роль заимствований как источника формирования эвфемизмов в рассматриваемый период незначительна.

Ключевые слова: эвфемизм; семантика; семантические изменения; внутренняя форма; эвфемистические номинации беременности; мотивация; ассоциативные связи; антецедент; субститут; диахронический аспект.

Abstract. It was made an attempt in the article to detect and describe some peculiarities of English single-word euphemistic nominations concerning pregnancy theme in the diachronic perspective. The article determines the structure of the euphemistic vocabulary correlated with the mentioned sphere in the V–XVIII centuries. It was concluded that most of the euphemisms in the article were formed as a result of metaphoric derivation on the basis of motivation meaning. Moreover such a fundamental feature of linguistic units as regular lexical combinative power also influences new meaning development and its consolidation. The article shows that territorial marking and style factor are typical of some euphemisms under study. It was found out that the role of borrowings as the means of euphemisms formation is insignificant at the said period of time.

Key words: euphemism; semantics; semantic changes; inner form; euphemistic pregnancy nominations; motivation; associative relations; antecedent; substitute; diachronic perspective.

Эвфемизмы – сложное и многогранное явление, свойственное всем языкам. Следовательно, они представляют собой языковые и культурные универсалии. Экстралингвистическая природа эвфемизма тесно связана с таким явлением, как табу. В основе табу и эвфемизма лежит один и тот же феномен – запрет, под которым понимается недопустимость употребления слова или выражения. Одна из самых многочисленных и древних групп запретов – это группа запретов на прямые наименования женщин, находящихся в состоянии беременности. Эвфемизация некоторых интимных физиологических процессов и состояний, к которым также относится состояние беременности, была актуальной как в английском языке, так и в других языках на протяжении многих веков. С. М. Толстая объясняет это тем, что положение беременной женщины в представлениях носителей традиционной культуры было опасным и каждое ее действие могло навредить будущему ребенку и ей самой (см. Толстая 1995, I, 160–164). Однако в основе создания эвфемизмов, соотносящихся с данной сферой, лежит не только древнейшая эмоция страха, но и такая развитая моральная эмоция, как стыд (см. Ковшова 2007, 87). Согласно Г. Паулю, чувство стыда заставляет говорящего избегать обозначения вещей «их собственными именами» и пользоваться «косвенными обозначениями» (Пауль 1960, 123). Кроме того, как пишет А. А. Реформатский, на разных ступенях развития общества причинами возникновения табу и эвфемизмов могут быть суеверия, предрассудки и этикет (см. Реформатский 2001, 104–106).

В силу названных экстралингвистических, в том числе прагматических и психологических, причин в процессе возникновения эвфемизма предлагается нейтральное, смягчающее слово или выражение вместо оскорбительного или смущающего слова (см. Ayto 2007, 465; Oxford Advanced Learner's Dictionary 2005, 521), а также заменяются непристойные или слишком интимные выражения (см. Сулова, Усольцева 2003, 133). Таким образом, лингвистическая природа эвфемии связана с функцией замещения номинаций, подвергшихся стигматизации в основном в связи с изменением коллективной оценки социально значимых общественных явлений. Отсюда следует, что для выполнения данной функции должна появиться новая языковая единица либо старая языковая единица должна развить новое значение, так как «словарный состав языка непосредственно отражает в языке действительность с ее переменами» (Реформатский 2001, 471). Общеизвестно, что существует всего четыре источника новых обозначений, или источника пополнения словарного состава языка. Так, согласно Н. Б. Мечковской, к источникам пополнения словаря относятся: морфемная деривация; семантическая деривация; образование не-свободных сочетаний; заимствования (см. Мечковская 2000, 115). Отметим, что в семантической структуре нового наименования (эвфемизма) должен отсутствовать негативно маркированный компонент, который был в заменяемом наименовании (антецеденте), при этом адресат должен быть в состоянии соотнести эти номинации и понять их значение.

В настоящей статье сделана попытка выявить и описать в диахроническом аспекте некоторые специфические черты однословных эвфемистических номинаций английского языка в пределах рассматриваемой группы, в частности, субституты таких антецедентов, как *pregnant* 'беременная', *pregnancy* 'беременность'. В словарь, полученный в результате выборки, вошло пять эвфемизмов, позволяющих судить о состоянии данной языковой группы с древнеанглийского по ранний новоанглийский период включительно (V – начало XVIII в.) (см. Резник, Сорокина, Резник 2001, 17, 66): *to bear*, *great*, *quick*, *big*, *enceinte*. Данные лексемы были извлечены из специальных словарей эвфемизмов Р. Холдера (см. Holder 2008), Н. Риза (см. Rees 2006), Х. Росона (см. Rawson 1981), а также из словаря сленга и эвфемизмов Р. Спирса (см. Spears 1981). Предметом исследования явились источники возникновения эвфемизмов рассматриваемой группы и время их первой фиксации, устанавливаемые по данным Оксфордского английского словаря, или Большого Оксфордского словаря (БОС) (см. OED 2013).

В течение **древнеанглийского** периода (V в. (или VII в.) – 1100 г.) (см. Ильиш 1968, 50) язык развивался крайне медленно, а словарный состав почти полностью состоял из исконных слов (см. Резник, Сорокина, Резник 2001, 480–481), что подтверждается данным исследованием. Так, эвфемистические номинации, связанные с обозначением беременности, датируемые древнеанглийским периодом, представлены глаголом **to bear**. Глагол *to bear* ‘носить тяжести / терпеть’ (см. Oxford Advanced Learner’s Dictionary 2005, 119), имеющий, согласно БОС, германское происхождение (см. OED 2013), приобретает эвфемистическое значение ‘вынашивать (быть беременной) / рожать’ (см. Holder 2008, 91). Впервые употребление данного глагола было зафиксировано около 893 г. в значении ‘носить на теле (одежду, украшения)’: *(He) bær hæf on his heafde*; также в ранний древнеанглийский период (700–900 гг.) (см. Андросова 2010, 24) глагол приобретает значение ‘выдерживать вес чего-либо при переносе чего-либо из одного места в другое / нести что-либо’: *[Hie hine] leton holm beran, geafon on gársecg*; а около 900 г. – значение ‘выдерживать, переносить без сопротивления или противодействия / выносить, терпеть (какую-то вещь)’: *lc nelle beran eowre gymeleaste*.

Как эвфемизм в значении ‘быть готовой к родам / рожать (о млекопитающем женского пола, однако чаще всего о женщине)’ глагол зафиксирован в 971 г.: *Heo þone eapmodon cyning bær* (OED 2013). Представляется очевидным, что эвфемистическое значение данного глагола носит образно-ассоциативный характер и появляется в результате развития упомянутых выше значений глагола. В настоящее время данный эвфемизм употребляется в официальном общении (см. Oxford Advanced Learner’s Dictionary 2005, 119), кроме того, широко распространено использование причастия прошедшего времени *born* в значении ‘рожденный’, которое потеряло свою эвфемистическую функцию. Производная эвфемистическая номинация *child-bearing* со значением ‘женщина, которая рождает / вынашивает ребенка или детей’ (см. Spears 1981, 91) зафиксирована несколько позже, однако ранее 1382 г.: *Bareyn, not child berende* (OED 2013).

Как видим, данный период характеризуется почти полным отсутствием эвфемизмов, принадлежащих к тематической группе «беременность». Однако в **среднеанглийский** период (1100–1500 гг.) (см. Ильиш 1968, 50) появляются еще две эвфемистические номинации, относящиеся к данной группе. Одна из них, прилагательное **great** ‘большого размера’ (см. Oxford Advanced Learner’s Dictionary 2005, 679), упоминается словарями, однако для современного английского языка является устаревшим эвфемизмом для замены антецедента *pregnant* (см. Holder 2008, 203), представляя собой укороченную форму выражения *great with child* ‘большого размера из-за ребенка’ (см. Holder 2008, 203; Spears 1981, 173). Данное слово имеет западногерманское происхождение и впервые фиксируется в раннем староанглийском периоде в значении ‘большой’: *Great beam on wuda wyrð hludne dynt þonne men læst welað*. Эвфемистическое значение ‘беременная / на последних сроках беременности (о женщине или млекопитающем женского рода)’ появилось предположительно около 1200 г. как результат ассоциативных связей с первым значением, в котором было употреблено данное слово: *Þho wass waxenn summ del græt. &... wass wipp childe*. Согласно БОС данный субститут обычно встречался в сочетании с выражением *with child/young*: *Three months later, I was great with child* (1983 г.) (OED 2013). Прилагательное *great* может использоваться в составе эвфемистической номинации *great-bellied* ‘с большим животом’, также заменяющей антецедент ‘беременная’ (см. Holder 2008, 203). Данная номинация впервые зафиксирована в значении ‘имеющий большой живот’ в 1533 г.; как заместительное слово со значением ‘женщина (с большим животом) на последних сроках беременности / беременная’ оно было употреблено в 1722 г. (см. OED 2013).

Прилагательное **quick** (часто *with child*) имеет эвфемистическое значение ‘беременная’, которое мотивировано устаревшим значением этого слова – ‘живой’; оно используется для обозначения той стадии беременности, когда плод начинает двигаться (см. Holder 2008, 316). Впервые это слово, имеющее германское происхождение, встречается в значении ‘живой / наделенный жизнью’ в раннем древнеанглийском периоде: *Eac þas eorþan, þe ealle cwice wyhta bi libbað, ealle hie wæstmbæro (God) gelytlaðe*. В эвфемистическом значении ‘беременная живым плодом, особенно на той стадии беременности, когда движения плода уже ощущаются’ данная эвфемистическая номинация встречается ранее 1450 г. (в основном во фразе *quick with child*, которая, так же как и сама номинация *quick* в рассматриваемом эвфемистическом значении, на сегодняшний день является устаревшей и редко используется): *This good man Sawh that sche Qwyk with childe was*. Предположительно выражение *quick with child* могло возникнуть от инверсии выражения *with quick child* ‘(о плоде) живой, особенно достигший стадии движения’, первое упоминание которого датируется еще древнеанглийским периодом (см. OED 2013). В 1472 г. впервые зафиксировано употребление слова *quickening* в значении ‘первые ощутимые движения плода во время беременности / стадия беременности, во время которой это происходит’: *My lady of Norfolk is wyth chylde... in so myche she waytys the qwyknyng wyth-in thes vj wekys at the ferthest*. С 1530 г. зафиксировано употребление глагола *to quicken* в значении ‘(о женщине или млекопитающем женского пола) достигать стадии беременности, когда движения плода ощутимы’: *She quykynned on al hallon day* (OED 2013).

Таким образом, уже к XVI в. формируется ряд эвфемизмов, которые, судя по наличию производных слов (*great-bellied*, *child-bearing*) с также эвфемистическим значением, были достаточно употребительными. В **ранний новоанглийский** период (1500–1700) (см. Ильиш 1968, 50; Резник, Сорокина, Резник 2001, 66) в исследуемой группе появляются еще две эвфемистические номинации. Механизмы семан-

тического развития, приведшие к появлению первой эвфемистической номинации *big*, сходны с механизмами, повлиявшими на возникновение представленного выше эвфемизма *great*. Прилагательное *big* 'большой' (см. Oxford Advanced Learner's Dictionary 2005, 137) – эвфемизм, представляющий собой укороченную форму выражения *big with child* 'большого размера из-за ребенка' (см. Holder 2008, 95; Rees 2006, 38). Происхождение данного прилагательного неизвестно, но, предположительно, оно является заимствованием из языка скандинавской подгруппы (см. OED 2013).

Впервые оно появляется в значении '(о животном или человеке) большой силы или власти / храбрый' около 1300 г.: *Bernard stirt up, bat was ful big*; затем около 1405 г. фиксируется в значении 'большого размера': *Ful byg he was of browen and eek of bones*. Эвфемистическое употребление в значении '(о млекопитающих и женщине) на большом сроке беременности', зафиксированное в 1535 г., понятным образом основывается на представлениях о большом размере живота на последних сроках беременности: *Their women bygg with childe*. В дальнейшем данный эвфемизм (главным образом в США и на Карибских островах) приобретает значение 'беременная (независимо от срока)' (см. OED 2013). Так, например, Р. Холдер указывает, что в настоящее время данный эвфемизм стал употребляться и в случае, когда живот еще не виден, кроме того, он часто используется в составе синтагмы *big belly* 'большой живот', которая означает 'беременность' (см. Holder 2008, 95). Производное прилагательное *big-bellied* впервые зафиксировано БОС в 1592 г. в значении с 'большим животом / полный', а в 1711 г. – в эвфемистическом значении 'беременная' (см. OED 2013).

Примечательна заимствованная из французского языка номинация *enceinte*, появившаяся в английском языке сразу в эвфемистическом значении. Данная номинация, заменяющая антецедент *pregnant* (см. Holder 2008, 167; Rees 2006, 133; Rawson 1981, 86; Spears 1981, 123), по утверждению Р. Холдера, является эвфемизмом и во французском языке (см. Holder 2008, 167). С Р. Холдером не согласен Н. Риз, который полагает, что данная номинация является эвфемистической только для английского языка (см. Rees 2006, 133). Тем не менее оба исследователя считают, что использование упомянутого субститута порождает двойную завуалированность и особую деликатность (см. Holder 2008, 167; Rees 2006, 133), которую можно объяснить тем, что для носителя английского языка заложенный в данном эвфемизме смысл непрозрачен. В ранний новоанглийский период данный эвфемизм употреблялся в основном в составе устаревшего на сегодняшний день юридического англо-норманнского термина *privement enseint*, который также заменял антецедент «беременная»: *His wife priuement inseint (that is, so with childe as it is not discerned)*. Первая его фиксация БОС датируется 1599 г. (*Yf my wife be pryvyment insented wt a man childe*), а первое самостоятельное употребление эвфемизма *enceinte* в английском языке зафиксировано во время позднего новоанглийского периода (1700 г. – настоящее время) (см. Резник, Сорокина, Резник 2001, 66) в 1723 г.: *During a possibility of being left enceinte* (OED 2013).

Таким образом, с учетом времени первой фиксации рассмотренных номинаций и их эвфемистических значений можно составить следующую цепочку: *to bear* (IX в. (893 г.) – X в. (971 г.)) – *great* (VIII–X вв. (700–900 гг.) – XIII в. (~1200 г.)) – *quick* (VIII–X вв. (700–900 гг.) – XV в. (до 1450 г.)) – *big* (XIV в. (~1300 г.) – XVI в. (~1535 г.)) – *enceinte* (XVI в. (1599 г.)). Из этого следует, что для развития и закрепления эвфемистического значения (кроме заимствования *enceinte*) номинациям понадобилось от века (эвфемизм *to bear*) до пяти веков (эвфемизм *quick*). Заметим, что эвфемистическое значение устарело на сегодняшний день у номинаций *great*, *quick* и *enceinte*, а эвфемизмы *to bear* и *big* ограничены в сфере своего употребления.

Формирование эвфемистического значения происходит в силу возникшей потребности общества в заменных наименованиях ввиду определенных причин экстралингвистического порядка на разных стадиях его развития и представляется возможным потому, что у слова существуют такие семантические компоненты, которые позволяют дать косвенную номинацию нежелательному денотату и тем самым формально улучшить денотат. Так, эвфемистическое значение возникает на базе значения-основы ('большой' для *great* и *big*; 'выдерживать' для *to bear*; 'наделенная жизнью' для *quick*). Наличие у рассмотренных нами номинаций (кроме *enceinte*) ассоциативных связей со значением-основой позволяет предположить, что в их случае средством образования эвфемистических значений является метафорическая деривация и, следовательно, источником появления данного значения в исследуемые периоды можно считать семантические изменения.

Наряду с эвфемизмами, заменяющими один и тот же антецедент, но содержащими в своей внутренней форме различные мотивировочные признаки, что могло вызывать у говорящего дополнительные ассоциации, связанные с этими словами (*to bear* 'вынашивать (носить) / рожать (терпеть)', *quick* 'беременная (закрывающая в себе жизнь)'), встречаются номинации, появившиеся в разные периоды, однако полностью совпадающие по своей внутренней форме, в которую заложен одинаковый мотивировочный признак: *great* (около 1200 г.) и *big* (1535 г.) – 'беременная' < 'большого размера'. Помимо воздействия на семантику новой эвфемистической номинации внеязыковых факторов, связанных с отражением во внутренней форме внешних признаков беременности (тяжесть, большой объем и т. п.), на развитие и закрепление нового значения у слова, тем самым на развитие многозначности слова оказывает влияние такая «внутрилингвистическая причина», как «постоянная совместная сочетаемость» (Харитончик 1992, 45). Так, например, эвфемизмы *great*, *big*, *quick* часто употреблялись в сочетании с лексемой *child* (реже *young*), сопровождаемой предлогом *with*: *great / big / quick with child*.

Из изложенного можно сделать следующие выводы, актуальные для дальнейшего изучения эвфемизмов данной группы в диахронической перспективе.

Большинство эвфемизмов появляется в результате **метафорической деривации** на базе **значения-основы**, которое мотивировало употребление слова в качестве эвфемизма (*to bear, great, quick, big*). Следовательно, основной источник пополнения эвфемизмов рассматриваемой группы – **семантические изменения**. Процесс приобретения словом нового значения осуществляется медленно (от века и дольше).

Роль **заимствований** в рассматриваемый период незначительна – отмечена только одна лексема: эвфемизм *enceinte* был заимствован из французского языка, который, как известно, вплоть до XVIII в. был языком английской юриспруденции.

Развитие и закрепление эвфемистических значений у некоторых лексем также обусловлено **постоянной совместной сочетаемостью** (*great / big / quick with child*).

Некоторым из исследуемых эвфемизмов свойственны **территориальная** (*big* – США и Карибские острова) и **стилистическая** (*to bear* – официальное общение, *enceinte* – юридическая сфера) **маркированность**.

Актуальными для современного английского языка с учетом маркированности остаются эвфемизмы *to bear* и *big*. **Устаревание** эвфемистического значения остальных номинаций объясняется его неотъемлемым свойством «изнашиваться» с течением времени.

Процесс становления эвфемизмов тематической группы «беременность» к XVIII в. еще **не заканчивается**: среди эвфемизмов, появившихся в английском языке до XVIII в., не представлены номинации, входящие на сегодняшний день в состав общеупотребительной эвфемистической лексики.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Андросова М. А. История языка Ч. 1. Английский язык : метод. указания. Ульяновск, 2010.
 Ильиш Б. А. История английского языка. М., 1968.
 Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов : краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М., 2007.
 Мечковская Н. Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков : учеб. пособие. Минск, 2000.
 Пауль Г. Принципы истории языка. М., 1960.
 Резник Р. В., Сорокина Т. А., Резник И. В. История английского языка : учеб. пособие. М., 2001.
 Реформатский А. А. Введение в языковедение. М., 2001.
 Суслова Н. В., Усольцева Т. Н. Новейший литературоведческий словарь-справочник. Мозырь, 2003.
 Толстая С. М. Беременность, беременная женщина // Этнолингвистический словарь «Славянские древности». М., 1995. Т. 1. С. 160–164.
 Харитончик З. А. Лексикология английского языка : учеб. пособие. Минск, 1992.
 Ayto J. Brewer's Dictionary of Phrase & Phable. London, 2007.
 Holder R. W. A Dictionary of Euphemisms: How Not To Say What You Mean. Oxford, 2008.
 OED Online [Electronic resource]. 2013. URL: <http://www.oed.com/view/Entry/61625?rskey=hKe0Xg&result=2&isAdvanced=false> (date of access: 04.12.2013).
 Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford, 2005.
 Rawson H. A dictionary of euphemisms and other doubletalk. New York, 1981.
 Rees N. A man about a dog: Euphemisms and other examples of verbal squeamishness. London, 2006.
 Spears R. A. Slang and Euphemism: a dictionary of oaths, curses, insults, sexual slang and metaphor, racial slurs, drug talk, homosexual lingo, and related matters. New York, 1981.

Поступила в редакцию 27.05.2014.

Евгения Михайловна Лазаревич – аспирантка кафедры теоретического и славянского языкознания. Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор А. А. Кожина.